

Komunitní tlumočení v roce 2014

aneb co se povedlo a co nového
je u nás v Česku a jinde v Evropě



Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Ústav translatologie FF UK

a kolektiv (META, InBáze, studenti ÚTRL)

JTP- Jeronýmovy dny 08.11.2014

Co se dozvíte v našem společném bloku komunitního tlumočení?

1) Vývoj v Evropě a ve světě:

- Konference Dialog-In: Berlín, listopad 2013
- Vznik Evropské asociace komunitního tlumočení : 2013-2014
- Vznik normy ISO ke komunitnímu tlumočení

2) Vývoj v Česku:

- META o.p.s. – nový projekt „ Tlumočníci ve víru integrace“ – 2014
- InBáze (2013-2014) - PROJEKT OP LZZ
CZ.1.04/5.1.01/77.00416 Formování profese interkulturní pracovník – inspirace portugalským modelem

ISO norma: Interpreting – Guidelines for Community interpreting

FINAL
DRAFT

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO/FDIS
13611

ISO/TC 37/SC 5

Secretariat: ASI

Voting begins on:

2014-06-17

Voting terminates on:

2014-08-17

Interpreting — Guidelines for community interpreting

Interprétation — Guide pour l'interprétation-médiation

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO
SUBMIT WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION
OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH
THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING
DOCUMENTATION.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS
BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNO-
LOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES,
DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON
OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE
LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STAND-
ARDS TO WHICH REFERENCES MAY BE MADE IN
NATIONAL REGULATIONS.



Reference number
ISO/FDIS 13611:2014(E)

© ISO 2014

META: projekt „Tlumočníci ve víru integrace“ a zapojení studentů ÚTRL

- <http://www.meta-ops.cz/materialy-a-clanky-vystupy-projektu>
- **Kontakty na studenty Ústavu translatologie, kteří v rámci své praxe nabízejí komunitní tlumočení zdarma.**

Spolupráce META a ÚTRL I.

- „Součástí dosavadní spolupráce META o.p.s. a Ústavu translatologie FF UK byl seminář ***Komunitní tlumočení I.*** vedený Prof. PhDr. Ivanou Čeňkovou CSs., v rámci kterého vznikly články přibližující situaci komunitního tlumočení ve světě, které zde prezentujeme“.
- KOMUNITNÍ TLUMOČENÍ VE ZDRAVOTNICTVÍ:
- Barrera Dobrá praxe komunitní tlumočení ve zdravotnictví – Austrálie
Bastin Komunitní tlumočení ve zdravotnictví v Nizozemsku

Spolupráce META a ÚTRL II.

- Halanová Dobrá praxe komunitní tlumočení ve zdravotnictví – Velká Británie
Chvojková Dobrá praxe komunitní tlumočení ve zdravotnictví – Belgie
Šindelková Komunitní tlumočení v kanadském zdravotnictví
Ukova Komunitní tlumočení ve zdravotnictví v Brazílii
Volenova tlumoceni ve zdravotnictví - Skandinavie

Spolupráce META a ÚTRL III.

- KOMUNITNÍ TLUMOČENÍ V OBLASTI CIZINECKÉ AGENDY:
- Davydov Dobrá praxe komunitní tlumočení v oblasti cizinecké agendy v Rusku
- Geierová Dobrá praxe komunitní tlumočení v oblasti cizinecké agendy – Kanada
- Herák Komunitní tlumočení v oblasti cizinecké agendy – Austrálie
- Herák Komunitní tlumočení v oblasti cizinecké agendy – Velká Británie
- Marksová Dobrá praxe komunitní tlumočení v oblasti cizinecké agendy – Skandinávie

Spolupráce META a ÚTRL IV.

- VÝCVIK KOMUNITNÍCH TLUMOČNÍKŮ:
- Georgieva Výcvik komunitních tlumočnicků v Kanadě
- Hlaváčková Výcvik komunitních tlumočnicků v Nizozemsku
- Hřebcová Výcvik komunitních tlumočnicků v Austrálii
- Navrátilová Výcvik komunitních tlumočnicků ve Skandinávii
- Picková Výcvik komunitních tlumočnicků ve Francii
- Zelingrová Výcvik komunitních tlumočnicků ve Velké Británii

Spolupráce META a ÚTRL V.

- KOMUNITNÍ TLUMOČENÍ
V SOCIÁLNÍCH SLUŽBÁCH:
- Marešová Dobrá praxe komunitní
tlumočení v sociálních službách – Belgie
Marksová Komunitní tlumočení v
sociálních službách – Kanada
Šveřepová Tlumočení pro sociální služby
ve Velké Británii

Spolupráce META a ÚTRL VI.

- PROFESNÍ ORGANIZACE KOMUNITNÍCH TLUMOČNÍKŮ:
- Drašnarová Profesní organizace komunitních tlumočnicků v Evropě
- Shyianok Profesní organizace komunitních tlumočnicků ve světě
- TLUMOČENÍ PO TELEFONU:
- Nenutil Tlumočení po telefonu

InBáze a zapojení vyučujících ÚTRL FF UK do projektu

- Modul „Komunitní tlumočení“ pro budoucí interkulturní pracovníky
- - účast v přípravě příručky pro interkulturní pracovníky a slovníků (EN,ES,RU)
- Účast ve zkušebních komisích u závěrečných zkoušek (kazuistiky s tlumočením: KT, šušotáž a list)

Co říci na závěr?

**Děkujeme za pozornost a těšíme
se na dotazy a diskusi**



Ještě neodcházejte...

A nejbližší budoucnost?

- Vyhlášení vzniku **Sekce komunitních tlumočníků** v rámci JTP
- Slovo předáváme předsedkyni JTP, milé kolegyni Amalaine Diabové 😊